

耶利米书第二十三章译文对照

【耶二十三 1】

〔**和合本**〕「耶和华说：“那些残害、赶散我草场之羊的牧人，有祸了！”」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：『有祸阿那些牧民者，那使我牧场的羊丧亡或四散的！』」

〔**新译本**〕「“那些残杀和赶散我牧场上的羊群的牧人，有祸了！”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「那些残害驱散上主子民的统治者惨啦！」

〔**当代译本**〕「主说：“那些毁灭和分散我草场的羊的牧人有祸了！”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、民牧残我草场之羊、使之离散、其人祸矣、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那把我牧场上的羊群摧残和赶散的牧人——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「“那驱散摧毁我牧场上羊群的牧羊人！你们有祸了。”雅威说。」

【耶二十三 2】

〔**和合本**〕「耶和华以色列的神斥责那些牧养他百姓的牧人，如此说：“你们赶散我的羊群，并没有看顾他们，我必讨你们这行恶的罪。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「因此永恒主以色列的神为了斥责那些牧养他（**原文：我**）人民的牧民者就这么说：『你们、使我的羊群四散，而赶逐他们，并没有巡察而看顾他们。看吧，我必鉴察你们行为之败坏而察罚你们：这是永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「因此，耶和华以色列的神论到牧养他（“**他**”**原文作“我”**）子民的牧人这样说：“你们使我的羊群四散，把牠们赶走，并没有看顾牠们；看哪！我必因你们的恶行惩罚你们。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「他们原是应该照顾神的子民的。关于这些统治者，上主——以色列的神这样说：「你们没有照顾我的子民，反而驱散他们。瞧吧！我要因你们邪恶的行为惩罚你们。」

〔**当代译本**〕「主以色列的神在斥责那些牧养祂子民的牧人时这样说：“你们不但没有照顾我的羊群，还把牠们赶散。看哪，我要按你们所做的恶事，追讨你们的罪。」

〔**文理本**〕「故以色列之神耶和华、斥责养其民之牧者曰、尔既散我群羊、而驱逐之、不加眷顾、我必依尔所为之恶报尔、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「为此上主，以色列的天主，对牧放我民的牧人这样说：「你们驱散赶走了我的羊群，不加照顾；现在，看，我必依照你们的恶行来惩罚你们——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「雅威，以色列的天主对牧养祂子民的统治者这样说：“你赶散了我的羊群，赶走了他们，没有照顾好他们。现在我要因你邪恶的罪行惩罚你。」

【耶二十三 3】

〔**和合本**〕「我要将我羊群中所余剩的，从我赶他们到的各国内招聚出来，领他们归回本圈，他们也必生养众多。」

〔**吕振中译**〕「我、我必将我羊群中所余剩的、从我放逐他们到的列国之地、招集返回他们的庄舍，使他们生殖而繁多。」

〔**新译本**〕「“我要亲自把我羊群中余剩的，从我把牠们赶逐到的各地，招聚出来，领牠们归回自己的羊圈，使牠们繁殖增多。」

〔**现代译本**〕「我要从我放逐他们去的各国把残存的子民召集起来，带他们归回故土。他们会多子多孙，人口繁盛。」

〔**当代译本**〕「我要亲自把我曾赶散到各国所剩余的羊群，招回到他们的草场上；他们必繁殖兴盛。」

〔**文理本**〕「我必集我群羊所遗者、自所逐至之列国、导之复入于牢、使之滋生繁衍、」

〔**思高译本**〕「我要从我以前驱散牠们所到的各地，集合我尚存的羊，引导牠们再回自己的羊栈，叫牠们滋生繁殖；」

〔**牧灵译本**〕「我要把驱散的子民从各处收拢来，回归他们的羊栈。他们会繁荣强盛，人数增多。」

【耶二十三 4】

〔**和合本**〕「我必设立照管他们的牧人，牧养他们。他们不再惧怕，不再惊惶，也不缺少一个。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「我必设立照管他们的牧民者来牧养他们；他们必不再惧怕，不再惊惶，也不缺少一个；这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我要兴起牧人，牧养牠们；牠们必不再恐惧惊惶，一个也不会失掉。」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「我要派领袖照顾他们。我的子民不再惊慌恐惧；我不再惩罚他们（或译：他们连一个也不会失掉）。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「我要兴起好牧人照顾他们，他们不会再受惊，也不会失掉一只。」」

〔**文理本**〕「我必立牧者治之养之、使不复畏惧惊惶、其数无缺、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「我要兴起牧者来牧放牠们，使牠们无恐无惧，再也不会失掉一个——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「我会派牧人去牧放他们。他们不再恐惧惊惶，也没有一个会再迷失。」」

【耶二十三 5】

〔**和合本**〕「耶和華说：“日子将到，我要给大卫兴起一个公义的苗裔，他必掌王权，行事有智慧，在地上施行公平和公义。」

〔**吕振中译**〕「『看吧，日子必到，永恒主发神谕说，我必给大卫兴起一个凭义气救人的苗裔；他必掌王权，精明而亨通，在国中秉公而行义。』」

〔**新译本**〕「“看哪！日子快到（这是耶和華的宣告），我必给大卫兴起一个公义的苗裔；他必执政

为王，行事有智慧，在地上施行公正和公义。」

〔**现代译本**〕「我要派领袖照顾他们。我的子民不再惊慌恐惧；我不再惩罚他们（或译：他们连一个也不会失掉）。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「主说：“看哪，日子到了，我要为大卫兴起一支公义的苗裔，他要执掌王权。他处事明智，且在国中秉行公义。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、时日将至、我必为大卫兴一义者、乃其条肄、彼将秉权为王、以智处事、秉公行义于斯土、」

〔**思高译本**〕「看，时日将到——上主的断语——我必给达味兴起一支正义的苗芽，叫他执政为王，断事明智，在地上执行公道正义。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“时辰将到，我要在达味家中兴起正义的后裔，他将是明君，用公正和道义治理国家。」

【耶二十三 6】

〔**和合本**〕「在他的日子，犹大必得救，以色列也安然居住。他的名必称为耶和华我们的义。」

〔**吕振中译**〕「当他执政的日子犹大必得救，以色列必安然居住；那时他必称为“永恒主使我们得胜的义气”：这就是他的名字。」

〔**新译本**〕「在他执政的日子，犹大必得救，以色列也必安然居住。人要称他的名字为‘耶和华我们的义’。」

〔**现代译本**〕「在他统治下，犹大人民将安居乐业，以色列人民享受太平。他将称为『上主——我们的正义』。」

〔**当代译本**〕「在他执政的期间，犹大必得拯救，以色列必国泰民安；他的名要称为‘主我们的义’。」

〔**文理本**〕「当彼之时、犹大获救、以色列安居、其名必称曰耶和华乃我义、」

〔**思高译本**〕「在他的日子里，犹大必获救，以色列必居享安宁；人将称他为：「上主是我们的正义。」」

〔**牧灵译本**〕「那时犹大国会太平；以色列人将安居乐业。他的名字叫做‘雅威是我们的正义！’」

【耶二十三 7】

〔**和合本**〕「耶和华说：“日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来永生的耶和华起誓，」

〔**吕振中译**〕「『故此你看吧，永恒主发神谕说，日子必到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来的永活永恒主来起誓，」

〔**新译本**〕「“因此，看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），人不再指着那领以色列人从埃及地上来的永活的耶和华起誓，」

〔**现代译本**〕「上主说：「瞧吧！时候将到，当人家发誓的时候，不再说：『我指着那带领以色列人出埃及的永生上主发誓』，」

〔**当代译本**〕「看哪，日子快到了。那时，他们必不再指着那领以色列人出埃及的永生主起誓，」

〔**文理本**〕「耶和华曰、其日将至、人不复言、指导以色列人出埃及、维生之耶和华而誓、」

〔**思高译本**〕「为此，看，时日将到——上主的断语——人不再以『那领以色列子民由埃及地上来的上主，永在』的话起誓，」

〔**牧灵译本**〕「时辰到了，雅威说，人们将不再说：“雅威是永生的天主，因为他带领以色列的子孙逃离了埃及”，」

【耶二十三 8】

〔**和合本**〕「却要指着那领以色列家的后裔从北方和赶他们到的各国中上来、永生的耶和華起誓。他们必住在本地。」」

〔**吕振中译**〕「却要指着那领以色列家的后裔从北方之地上来的、从他（**传统：我**）所逐他们到的列国之地出来的、永活永恒主来起誓。那么他们就必住在他们自己的土地了。』」

〔**新译本**〕「却要指着那领以色列家的后裔从北方之地、从他（**“他”原文作“我”**）把他们赶逐到的各地上来的、永活的耶和華起誓。他们就必住在自己的地方。」」

〔**现代译本**〕「却要说：『我指着那带领以色列人离开北方的土地，离开他放逐他们去的各国的永生上主发誓』。那时，他们要在自己的故乡安居乐业。』」

〔**当代译本**〕「却要指着那把以色列家的后裔从北方、从他们被赶散所到的国中领回来的永生主起誓。他们必在自己的国土安然居住。」」

〔**文理本**〕「惟言指导以色列家之裔出北方、及凡所驱而至之国、维生之耶和華而誓、彼必居于故土、」

〔**思高译本**〕「却要以『那领以色列家的后裔，由北方，由他驱逐他们所到的各地回来，使他们再住在自己故乡的上主，永在』的话起誓。」

〔**牧灵译本**〕「而要说：“雅威万岁！是他把以色列的子孙从北边的国家，和他们散居的地方领回，让他们回归故乡！”」

【耶二十三 9】

〔**和合本**〕「论到那些先知，我心在我里面忧伤，我骨头都发颤；因耶和華和他的圣言，我像醉酒的人，像被酒所胜的人。」

〔**吕振中译**〕「论到那些神言人们：我的心在我里面破碎了，我的骨头都发软了；因永恒主的缘故，因他圣言的缘故，我就像醉酒的人，像人被酒所胜。」

〔**新译本**〕「论到那些先知，我的心在我里面破碎，我全身的骨头都发抖。因为耶和華的缘故，又因为他的圣言的缘故，我就像一个醉酒的人，像一个被酒灌醉的人。」

〔**现代译本**〕「我的心破碎；我全身发抖。上主和他神圣的话使我陶醉，使我像被酒灌醉了的人。」

〔**当代译本**〕「论到那些先知，我的心伤痛欲绝，我的骨头都颤抖起来；我为了主和祂圣言的缘故，竟好像喝醉的人，被酒所胜。」

〔**文理本**〕「论众先知、我心忧伤、我骨震动、因耶和華、及其圣言之故、我若醉人、为酒所困、」

〔**思高译本**〕「论到先知：我的心在我怀内已破碎，我浑身骨骸战栗；为了上主，为了他的圣言，我好像成了一个醉汉，成了一个不胜酒力的人，」

〔**牧灵译本**〕「论到先知们：我心破碎，周身不停颤抖，雅威和他的话，让我陶醉，我像是一个醉人。」

【耶二十三 10】

〔**和合本**〕「地满了行淫的人。因妄自赌咒，地就悲哀，旷野的草场都枯干了。他们所行的道乃是恶的，他们的勇力使得不正。」

〔**吕振中译**〕「因为遍地充满了行奸淫的人；因受咒诅，地就悲哀，旷野的草场都枯干了。他们行的路程乃是坏的，他们的勇力使得不对。」

〔**新译本**〕「因为这地满了行淫的人；因受咒诅，地就悲哀，旷野的草场都枯干了；他们走的路是邪恶的，他们的权力误用了。」

〔**现代译本**〕「这土地上到处是对上主不忠的人；他们滥用权力，过着邪恶的生活。由于上主的咒诅，土地悲叹，牧场枯干。」

〔**当代译本**〕「由于这地充满了行淫的人，因此这地必因咒诅而悲哀，荒野的草场也枯槁了。虽然如此，他们的所作所为仍是邪恶，他们奋力从事的，都出自不良的动机。」

〔**文理本**〕「斯土充斥淫人、因受诅而愁惨、野间草场枯槁、其所行乃恶、其势不正、」

〔**思高译本**〕「因为地上充满了犯奸的人，为此，地受诅咒，只有哀伤，原野草场已枯干；他们奔走的是邪路，他们的势力是不义。」

〔**牧灵译本**〕「这片土地上到处都是行淫的人。我诅咒这国家，大地哀伤，旷野枯萎。他们做尽恶事，过着不义的生活。」

【耶二十三 11】

〔**和合本**〕「连先知带祭司，都是亵渎的，就是在我殿中，我也看见他们的恶。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「因为连神言人带祭司、都亵渎神；甚至在我殿中我也看见他们行的坏事：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「“先知和祭司都不敬虔，甚至在我殿里我也看见他们的邪恶。”这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「上主说：先知和祭司都不敬虔；我看见他们在圣殿里做坏事。」

〔**当代译本**〕「主说：“先知和祭司，都是败坏的；甚至在我的圣殿里，也发现他们行恶的痕迹。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、先知祭司、皆为侮慢、在于我室、我见其恶、」

〔**思高译本**〕「实在，先知和司祭都不虔诚，以至连在我的殿里，也发现了他们的邪恶——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「就连先知和司祭也都腐败了，我看见他们在圣殿里做坏事。雅威说。」

【耶二十三 12】

〔**和合本**〕「因此，他们的道路必像黑暗中的滑地，他们必被追赶，在这路中仆倒；因为当追讨之年，我必使灾祸临到他们。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「因此、他们的路、对于他们来说、就像墨黑中的滑地，他们准会被推赶而仆倒的；因

为当他们被察罚的年日，我必使灾祸（**同词：坏**）临到他们：这是永恒主发神谕说的。」

（**新译本**）「“因此，他们的路必像滑地；他们必被赶逐到黑暗中，必在那里仆倒。因为到了惩罚他们的年日，我必使灾祸临到他们。”这是耶和华的宣告。」

（**现代译本**）「他们走的道路又滑又暗；我要使他们绊跌滑倒。他们受惩罚的时候到了；我要降灾难在他们身上。我是上主；我这样宣布了。」

（**当代译本**）「因此，我要把他们赶进黑暗之中，在湿滑的路上行走，他们必在那里滑倒；因为在惩罚他们的年日中，我要给他们降下灾祸。」」

（**文理本**）「故其行径、将为暗中之滑地、彼必见逐、蹶于其中、盖谴责之年、我必降之以灾、耶和華言之矣、」

（**思高译本**）「因此，他们的道路为他们必将变为滑道，他们必被驱入黑暗，必要跌倒；因为到了惩罚他们的年分，我必给他们招来灾祸——上主的断语——」

（**牧灵译本**）「他们的道路阴险而黑暗，他们蹒跚倒地。他们应受惩罚之年一到，我必降灾难给他们。」

【耶二十三 13】

（**和合本**）「我在撒玛利亚的先知中曾见愚妄，他们藉巴力说预言，使我的百姓以色列走错了路。」

（**吕振中译**）「在撒玛利亚的神言人之中我见过令人作呕的事：他们靠着巴力（即：外国人的神）而传神言，使我人民以色列走错了路。」

（**新译本**）「“在撒玛利亚的先知中，我看见可厌的事：他们竟奉巴力的名说预言，使我的子民以色列走错了路。」

（**现代译本**）「我看见撒马利亚先知们的罪过：他们奉巴力神明的名说预言，使我的子民走进歧途。」

（**当代译本**）「主说：“在撒马利亚的先知中，我看见可耻的事：他们靠巴力说预言，引诱我的子民误入歧途。」

（**文理本**）「撒瑪利亞之先知、托巴力而預言、以惑我民以色列、我見其愚、」

（**思高译本**）「在撒玛黎雅的先知中，我亦发现了可恶的事：他们竟奉巴耳的名义说预言，使我的以色列民误入歧途。」

（**牧灵译本**）「我看见撒玛利亚的先知是多么愚蠢，他们借巴耳神的名来说预言，引我子民以色列走邪路。」

【耶二十三 14】

（**和合本**）「我在耶路撒冷的先知中曾见可憎恶的事，他们行奸淫，作事虚妄；又坚固恶人的手，甚至无人回头离开他的恶。他们在我面前都像所多玛，耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。」

（**吕振中译**）「但在耶路撒冷的神言人之中我竟见过令人不寒而栗的事：他们居然行奸淫，行虚假事；又加强作坏事者的手，以致无人回转（**稍加点窜翻译的**）离开坏事：他们在我面前都像所多玛，其（**原文：她**）居民正像蛾摩拉。」」

（**新译本**）「在耶路撒冷的先知中，我看见可怕的事。他们犯奸淫，行事虚假，坚固恶人的手，以致

没有人离弃恶行；在我看来，他们都像所多玛人，耶路撒冷的居民也像蛾摩拉人一样。”」

〔**现代译本**〕「我看见耶路撒冷先知们更可恶：他们奸淫、撒谎，怂恿人做坏事；因此没有人弃邪归正。在我眼中他们都跟所多玛人一样邪恶，跟蛾摩拉人一样腐败。」

〔**当代译本**〕「同样，在耶路撒冷的先知中，我也看见可恶的事：他们犯奸淫，行事虚假，鼓励作恶的行恶，以致没有一人从罪中回转过来。对我来说，他们就像所多玛、蛾摩拉一样败坏。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷之先知、所行可憎、我亦见之、纵淫乱、行虚诞、而坚恶人之手、致令无人脱离其恶、彼于我前如所多玛、其民若蛾摩拉、」

〔**思高译本**〕「在耶路撒冷的先知中，我更发现了极可恶的事：他们竟犯奸淫，行动虚伪，助长恶人的势力，致使谁也不痛悔自己的邪恶；他们对我犹如索多玛，其中的居民好像哈摩辣人。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷的先知们更可怕：他们犯奸淫、说谎，他们鼓励行恶的人。没有一个人改邪归正，他们都像索多玛一样邪恶，百姓都像哈摩辣一样腐败。」

【耶二十三 15】

〔**和合本**〕「所以万军之耶和华论到先知如此说：我必将茵蔯给他们吃，又将苦胆水给他们喝，因为褻渎的事出于耶路撒冷的先知，流行遍地。」

〔**吕振中译**〕「因此万军之永恒主论到这些神言人是这么说的：『看吧，我必将苦堇给他们吃，给毒苦水给他们喝；因为有褻渎神的事从耶路撒冷的神言人发出，传到遍地。』」

〔**新译本**〕「因此，论到这些先知，万军之耶和华这样说：“看哪！我必使他们吃苦堇，喝毒水，因为有不敬虔的风气，从耶路撒冷的先知中散播出来，遍及全地。”」

〔**现代译本**〕「所以，关于耶路撒冷的先知们，我一上主、万军的统帅这样说：我要使他们吃苦果，喝毒水，因为他们在全国散播不敬虔的风气。」

〔**当代译本**〕「因此，万军的主在论及先知时这样说：‘看哪，我要把茵蔯给他们吃，把苦胆水给他们喝，因为有褻渎的事从耶路撒冷的先知中出来，蔓延全地。’」

〔**文理本**〕「万军之耶和华论先知曰、我必以茵蔯食之、以毒水饮之、因耶路撒冷之先知、使邪恶遍满斯土也、」

〔**思高译本**〕「为此，万军的上主论先知这样说：看啊！我必叫他们吃苦艾，喝毒水，因为全地邪恶蔓延，都是出于耶路撒冷的先知。」

〔**牧灵译本**〕「雅威、万军的天主警告先知们说：我要让他们吃苦艾，喝毒水，因为这片土地上的邪恶是从耶路撒冷的先知那里蔓延开来的。」

【耶二十三 16】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：“这些先知向你们说预言，你们不要听他们的话。他们以虚空教训你们，所说的异象，是出于自己的心，不是出于耶和华的口。”」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：『这些向你们传神言的神言人、他们的话你们不要听；他们使你们满有虚空的盼望；他们讲异象、是出于他们自己的心，不是出于永恒主的口。』」

〔新译本〕「万军之耶和华这样说：“不要听从这些向你们说预言的先知所说的话，他们使你们存有虚幻的希望；他们所讲的异象是出于自己的心思，不是出于耶和华的口。」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅对耶路撒冷人民这样说：「不要听信这些先知的話；他们给你们的是虚幻的希望。他们凭自己的幻想说预言，不是传达我的话。」

〔当代译本〕「万军之主这样说：“你们不要胡乱接受这些先知的预言，他们只会引导你们进入虚空之中；他们所讲的，只是出于私心，并不是从主那里领受过来的。」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、先知预言、尔勿听之、彼教尔以虚妄、所言之启示、乃由己意、非出于耶和华之口、」

〔思高译本〕「万军的上主这样说：不要听向你们说预言的先知的話；他们只使你们妄想，他们讲的，并非出自上主的口，而只是他们心中的幻想。」

〔牧灵译本〕「这是雅威的警告：“不要听这些先知们的話。他们给你们的是虚假的希望，他们说的只是自己的幻想，并不是来自雅威的話。」

【耶二十三 17】

〔和合本〕「他们常对藐视我的人说：‘耶和华说：你们必享平安。’又对一切按自己顽梗之心而行的人说：‘必没有灾祸临到你们。’」

〔吕振中译〕「他们不断地对藐视永恒主之话的人说〔传统：对藐视我的人说：永恒主说〕：“你们必平安无事”；又对所有随着自己顽强之心意而行的人说：“必没有灾祸（同词：坏）会临到你们。”」

〔新译本〕「他们不断对那些藐视我的人说：‘耶和华说：你们必平安无事！’又对所有随从自己顽梗的心行事的人说：‘灾祸必不临到你们！’」

〔现代译本〕「他们不断地对那些不肯听从我的人说：『万事如意！』又对那些顽固的人说：『你们不至于遭殃。』」

〔当代译本〕「他们不断对藐视主的人说：‘主曾应许说你们必安享太平’；对那些随从执迷不悟的恶念行事的人，他们便说：‘没有灾祸会临到你们身上。’」

〔文理本〕「彼恒谓藐我者曰、耶和华云、尔必绥安、谓徇己心之刚愎者曰、灾不及于尔身、」

〔思高译本〕「他们对那轻视我的人肯定：「上主说：你们必享平安。」对一切随从自己顽固的心行事的人说：「灾祸不会来到你们身上。」

〔牧灵译本〕「他们对轻视我的人说：‘你们会享平安’，对那些心意固执的人说：‘灾祸不会降到你们身上’」。

【耶二十三 18】

〔和合本〕「有谁站在耶和华的会中，得以听见并会悟他的话呢？有谁留心听他的话呢？」

〔吕振中译〕「因为他们中间有谁曾站在永恒主之机密圈中，得以理会而听到他的话呢？有谁曾留心听他的话而听得到呢？」

〔新译本〕「可是他们中间有谁曾参与耶和华的议会，看见或听见他的话呢？有谁曾留心听他的话而

实在听见呢？」

〔**现代译本**〕「我说：「其实，这些先知中没有一人曾经站在上主的天庭，亲自听他说话！没有一人听从他的话。」

〔**当代译本**〕「有谁曾站在主的会议中，听到主的话呢？有谁曾留心听主的话而听得到呢？」

〔**文理本**〕「孰立于耶和華议会之中、得闻其语、孰谛听我言哉、」

〔**思高译本**〕「其实，有谁参加过上主的会议，亲自听见过他的话？有谁曾留意听他的话，而实在听到了」

〔**牧灵译本**〕「他们中谁曾参加过雅威的会议，理解了他的话？听见了他的话」

【耶二十三 19】

〔**和合本**〕「看哪，耶和华的忿怒好像暴风，已经发出，是暴烈的旋风，必转到恶人的头上。」

〔**吕振中译**〕「看哪，永恒主的旋风！的震怒已经发出！是旋转的狂风，必旋转到恶人的头上。」

〔**新译本**〕「看哪！耶和华的旋风，在震怒中发出，是旋转的狂风，必卷到恶人的头上。」

〔**现代译本**〕「瞧吧！上主的震怒像强烈的旋风，在坏人头上旋转。」

〔**当代译本**〕「有谁曾站在主的会议中，听到主的话呢？有谁曾留心听主的话而听得到呢？」

〔**文理本**〕「耶和華之怒已发、有若暴风旋风、击彼恶人之首、」

〔**思高译本**〕「看，上主的愤怒，如暴风发作，像旋风在恶人的头上旋转。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的愤怒像风暴，像旋风在恶人头上旋转！」

【耶二十三 20】

〔**和合本**〕「耶和华的怒气必不转消，直到他心中所拟定的成就了。末后的日子你们要全然明白。」

〔**吕振中译**〕「永恒主的怒气必不转消，直到把他心中的计划都作成了，都实现了；末后的日子你们就会全然明白。」

〔**新译本**〕「耶和华的怒气必不转消，直到他作成和实现他心中的计划。在末后的日子，你们就会完全明白这事。」

〔**现代译本**〕「上主的愤怒将继续，直到他完成自己的一切计划；那时候，他的子民才会完全明白这事。」」

〔**当代译本**〕「在主未完成祂心中的计划之前，祂的怒气决不止息。到了末后的日子，你们便能清楚明白一切了。」

〔**文理本**〕「耶和華之志未成、其意未遂、则其怒不息、日后尔必深悉之、」

〔**思高译本**〕「上主的烈怒必不止息，直到他执行和完成了他心里的计划；到末日你们必能彻底明了。」

〔**牧灵译本**〕「雅威还未完成自己的计划以前，他的愤怒不会平息。这一切，你们在未来的日子会明白。」

【耶二十三 21】

〔和合本〕「我没有打发那些先知，他们竟自奔跑；我没有对他们说话，他们竟自预言。」

〔吕振中译〕「『我没有差遣那些神言人，他们竟自奔跑；我没有对他们说话，他们竟自传神言。』」

〔新译本〕「“我没有差派这些先知，但他们自己到处跑；我没有对他们说话，他们竟擅自说预言。”」

〔现代译本〕「上主说：「我没有差派这些先知，但他们到处跑；我没有给他们信息，但他们却用我的名说预言。」」

〔当代译本〕「事实上，我并没有差派这些先知来，但他们竟妄自奔跑；我也没有对他们说话，他们却发出预言。」

〔文理本〕「维彼先知、我未遣之、彼犹奔走、我未谕之、彼犹预言、」

〔思高译本〕「我并没有派遣这些先知，他们却自动奔走；我并没有对他们说话，他们却擅说预言。」

〔牧灵译本〕「我没有派这些先知，但他们四处游说；我不曾预示，他们却擅自预言！」

【耶二十三 22】

〔和合本〕「他们若是站在我的会中，就必使我的百姓听我的话，又使他们回头离开恶道和他们所行的恶。」」

〔吕振中译〕「他们若是站在我的机密圈中，就必向我的人民宣告我的话，使他们回转离开他们的坏行径，离开他们之败坏行为。』」

〔新译本〕「如果他们曾参与我的议会，就必向我的子民宣告我的信息，使他们转离他们的恶道，离开他们的恶行。」

〔现代译本〕「如果他们曾经站在天庭，接受我的话，他们就会向我子民传达我的信息，使他们离弃邪恶，不做坏事。」

〔当代译本〕「假如他们曾站在我的会中，他们便会向我的子民宣告我的话，使他们离开恶行了。」」

〔文理本〕「维彼先知、我未遣之、彼犹奔走、我未谕之、彼犹预言、」

〔思高译本〕「假使他们果真参加过我的会议，就该使我的人民听到我的话，叫他们离弃自己邪道，和自己邪恶的行为。」

〔牧灵译本〕「他们参加我天庭的会议了吗？如果他们听了我的话，就会告诉以色列子民弃绝邪恶，不再做坏事。」

【耶二十三 23】

〔和合本〕「耶和华说：“我岂为近处的神呢？不也为远处的神吗？”」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：『我，难道我只是近处的神？不也是远处的神么？』」

〔新译本〕「难道我只是近处的神吗？不也是远处的神吗？」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「『我是无所不在的神。』」

〔当代译本〕「主说：“难道我只是近处的神？不也是远处的神吗？”」

〔文理本〕「耶和华曰、我为神、岂知近而不知远乎、」

〔思高译本〕「难道对近处的，我是天主——上主的断语——对远处的，我就不是天主了吗？」

〔**牧灵译本**〕「难道我到近前时，才是他们的雅威吗？我不是无所不在的天主吗？」

【耶二十三 24】

〔**和合本**〕「耶和华说：“人岂能在隐密处藏身，使我看不见他呢？”耶和华说：“我岂不充满天地吗？”」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：人哪能在隐密处藏身，使我看不见他呢？永恒主发神谕说：我，难道我不充满着天地么？」

〔**新译本**〕「“人怎能躲藏在隐密处，以致我看不见他呢？（这是耶和华的宣告）。我岂不是充满天地吗？”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「没有人能躲避我，使我看不见他。难道你不晓得无论天地的哪一角落我都在吗？」

〔**当代译本**〕「难道人把自己藏匿起来，就能瞒过我的眼目吗？难道我不是充满天地的神吗？」」

〔**文理本**〕「耶和华曰、人岂能退藏于密、使我不见之乎、我岂非充乎天地哉、」

〔**思高译本**〕「人若隐藏在暗处，我就看不见了吗？——上主的断语——难道我不是充满天地的天主吗？——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「人若隐藏在暗处，我就看不到他吗？雅威说，难道我不是充满天地的天主吗？」

【耶二十三 25】

〔**和合本**〕「我已听见那些先知所说的，就是托我名说的假预言，他们说：“我作了梦，我作了梦。”」

〔**吕振中译**〕「那些神言人所说的、我都听见了，他们冒我名传虚假为神言说：“我作了梦了！我作了梦了！”」

〔**新译本**〕「“那些先知所说的话我都听见了，他们冒我的名说虚假的预言：“我作了梦！我作了梦！”」

〔**现代译本**〕「我听到那些先知用我的名骗人，他们自称在梦中得到了我的信息。」

〔**当代译本**〕「主说“我听见假先知奉我的名在说：“我做了梦，我做了梦！”」

〔**文理本**〕「惟彼先知、妄托我名宣预言曰、我得梦矣、我得梦矣、彼所言者、予闻之矣、」

〔**思高译本**〕「我听见了这些先知说的，他们奉我名预言虚妄说：我做了一梦，我做了一梦！」

〔**牧灵译本**〕「我听到先知们的话，他们借我的名说假话。他们说：“我做了一个梦！我做了一个梦！”」

【耶二十三 26】

〔**和合本**〕「说假预言的先知，就是预言本心诡诈的先知，他们这样存心要到几时呢？」

〔**吕振中译**〕「传虚假为神言的神言人，传自己心中之诡诈为神言的（**传统：其心中的诡诈之神言人**），他们心里存着这样的意念要到几时呢？」

〔**新译本**〕「那些先知心里存着这样的意念要到几时呢？他们说虚假的预言，说出自己心中的诡诈；」

〔**现代译本**〕「那些先知撒谎，把我的子民引入歧途；他们骗人要骗到几时呢？」

〔**当代译本**〕「难道假先知的心中会有我的话吗？他们凭诡诈发预言要到几时呢？」

〔**文理本**〕「惟彼先知、徇己心之诈而预言、其存此心、伊于胡底、」

〔**思高译本**〕「先知在民间妄说预言，宣讲自己心中的幻想，要到几时呢？」

〔**牧灵译本**〕「先知们在说谎，宣讲他们自己的幻觉，他们骗人要到几时？」

【耶二十三 27】

〔**和合本**〕「他们各人将所作的梦对邻舍述说，想要使我的百姓忘记我的名，正如他们列祖因巴力忘记我的名一样。」

〔**吕振中译**〕「他们将所作的梦彼此叙说，想要使我人民因他们的梦而忘了我的名，正如他们列祖因巴力（即：外国人的神）的缘故而忘了我的名一样。」

〔**新译本**〕「他们以为借着互相传述自己的梦，就可以使我的子民忘记我的名，好像他们的列祖因巴力忘记了我的名一样。」

〔**现代译本**〕「他们以为自己编造的梦会使我子民忘记我，好像他们的祖先曾经忘记我，转向巴力。」

〔**当代译本**〕「他们把所做的梦四处张扬，希望藉此使我的子民忘掉我的名，正如他们的祖先因巴力的缘故，把我的名忘掉一样。」

〔**文理本**〕「彼互述所梦、欲使我民忘乎我名、若厥祖因巴力而忘我名然、」

〔**思高译本**〕「他们互相传述自己的梦幻，企图使我的人民忘记我的名，如同他们的祖先为了巴耳而忘记了我的名一样。」

〔**牧灵译本**〕「他们以为讲梦就可以让人忘掉我的名，像他们的祖先追随巴耳神而忘掉我的圣名一样。」

【耶二十三 28】

〔**和合本**〕「得梦的先知，可以述说那梦；得我话的人，可以诚实讲说我的话。糠秕怎能与麦子比较呢？这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「得了梦的神言人尽可以将梦叙说出来呀；得了我的话的人尽可以老老实实讲说我的话呀。永恒主发神谕说，禾稿怎能跟麦子比较呢？」

〔**新译本**〕「作了梦的先知，让他把梦述说出来；但得了我话语的先知，该忠实地传讲我的话。禾秆怎能和麦子相比呢？」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「做梦的先知该说他是做梦；听见我信息的先知该忠实地传达我的信息。杂草和麦子怎能相提并论呢？」

〔**当代译本**〕「做梦的先知尽管宣扬他的梦，但我话语的先知却也该诚实地传达我的话。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、先知有梦、任其述之、有我之言、则实道之、糠与麦何与乎、」

〔**思高译本**〕「得了梦的先知，让他传梦；得了我的话的，就该忠实传述我的话；麦秆怎能与麦粒相比？——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「先知做梦了，就该单说梦里的事，听到我的话的人，就该宣讲我的真理。麦秆和麦粒有什么相同之处呢？是雅威在说话。」

【耶二十三 29】

〔**和合本**〕「耶和華说：“我的话岂不像火，又像能打碎盘石的大锤吗？”」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说，我的话岂不是像火？岂不是像能击碎岩石的大锤么？」

〔新译本〕「“我的话不是像火，不是像能打碎岩石的大锤吗？”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我的信息像烈火，像一把击碎岩石的铁锤。」

〔当代译本〕「难道我的话不像火吗？不像击碎岩石的铁锤吗？」

〔文理本〕「耶和华曰、我言岂非若火、又若摧石之锤乎、」

〔思高译本〕「我的话岂不是像火？——上主的断语——岂不是像击碎岩石的铁锤？」

〔牧灵译本〕「我的话像火一样燃烧，像锤子一样击碎岩石。」

【耶二十三 30】

〔和合本〕「耶和华说：“那些先知各从邻舍偷窃我的言语，因此我必与他们反对。”」

〔吕振中译〕「因此你看，永恒主发神谕说，那些神言人、彼此窃取我的话的、我总是跟他们作对。」

〔新译本〕「“所以，看哪！那些先知互相偷取对方的话，当作我的话，我要对付他们。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「所以，我一上主这样说：听吧！我要对付这班先知。他们彼此引用对方的话，当作我的话传达。」

〔当代译本〕「因此，看哪！我要对付那些从他人口中窃取我话的先知。」

〔文理本〕「耶和华曰、凡先知互窃我言者、我必攻之、」

〔思高译本〕「为此，看——上主的断语——我要惩罚互相窃取我话的先知。」

〔牧灵译本〕「我要反对这些先知们，他们窃取彼此的话，当作我的话去传达。」

【耶二十三 31】

〔和合本〕「耶和华说：“那些先知用舌头说是耶和华说的，我必与他们反对。”」

〔吕振中译〕「你看，永恒主发神谕说，那些神言人拿口舌发神谕说，是永恒主发神谕说的，我总跟他们作对。」

〔新译本〕「“看哪！那些先知用自己的舌头说：‘这是耶和华的宣告’，我要对付他们。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「听吧！我要对付这班先知，他们把自己的话当作我的话。」

〔当代译本〕「看哪！我要对付那些凭自己的口舌说预言、却标榜说‘这是主的话’的先知。」

〔文理本〕「耶和华曰、凡先知信口曰、彼言之矣、我必攻之、」

〔思高译本〕「看——上主的断语——我要惩罚那些转动自己的舌头，妄说「神谕」的先知。」

〔牧灵译本〕「我要惩罚这些先知，他们只会口吐谎言。」

【耶二十三 32】

〔和合本〕「耶和华说：“那些以幻梦为预言，又述说这梦，以谎言和矜夸使我百姓走错了路的，我必与他们反对。我没有打发他们，也没有吩咐他们，他们与这百姓毫无益处。这是耶和华说的。”」

〔吕振中译〕「你看，永恒主发神谕说，那些传虚假之梦为神言的，那些叙说这些梦，以其虚假和信口自夸使我的人民走错了路的，我总跟他们作对；我，我没有差遣他们，我没有吩咐他们；他们对这人民毫无益处：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「“看哪！那些藉虚假的梦说预言的，我要对付他们。”这是耶和华的宣告。“他们述说这些梦，以虚谎和夸张的话使我的子民走错了路。我没有差派他们，也没有吩咐他们；他们对这人民毫无益处。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「听吧！我要对付这班先知。他们的梦都是骗人的。他们述说这些梦，以谎言妄语把我的子民引入歧途。我并没有差派他们，也没有授命给他们。他们对我的子民毫无益处。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「看哪！我要对付那些以假梦为神的预言，又四处宣扬、借着谎话及轻率的狂言引导我民误入歧途的先知；其实，我并没有差派他们，也没有吩咐他们说甚么；他们所作的，对我的子民根本一无是处。」

〔文理本〕「耶和华曰、凡宣虚妄之梦、以为预言、且以谎言谄语惑我民者、我必攻之、我未遣之、亦未命之、彼不裨益斯民也、」

〔思高译本〕「看——上主的断语——我要惩罚那些预言和传述幻梦，以自己的谎言妄语迷惑我人民的先知；我既没有派遣他们，也没有对他们有所吩咐，他们对这人民就决不能有任何贡献——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「我反对这些先知，他们的梦都是虚幻的，他们用诡计和虚假引我的子民走上歧途。我没有派他们或委托他们来传达我的命令，他们对我的子民没有益处。雅威说。」

【耶二十三 33】

〔和合本〕「“无论是百姓，是先知，是祭司，问你说：‘耶和华有什么默示呢？’你就对他们说：‘什么默示啊？耶和华说：我要撇弃你们。’」

〔吕振中译〕「『若是这人民或神言人或祭司问你说：“永恒主的神托是甚么？”你要对他们说：“你们就是永恒主所托起的（传统：甚么神托），因此永恒主发神谕说：我必丢弃你们。”』

〔新译本〕「“如果这人民、或先知、或祭司问你说：‘耶和华有甚么默示呢？’你要回答他们：‘你们就是重担（按照《马索拉抄本》，“你们就是重担”应作：“甚么默示？”现参照《七十士译本》翻译。“重担”和“默示”原文是同一个字），我要丢弃你们。’”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「上主对我说：「耶利米呀！如果我的子民，或先知，或祭司问你：『上主有甚么信息？』你要告诉他：『你们就是上主的重担（希伯来语跟信息同字）；他要摆脱你们。』」

〔当代译本〕「主说：“如果这些子民、先知、或祭司质问你：‘甚么是主的默示？’你便对他们说：‘你们便是主的默示，主说祂要放弃你们。’」

〔文理本〕「耶和华曰、若斯民、或先知、或祭司、问尔曰、耶和华有何警示、尔当应之曰、何警示耶、耶和华云、我必弃尔、」

〔思高译本〕「若是这人民，先知或司祭问你什么是「上主的重担？」你就答应他们说：你们就是重

担，我要将你们抛弃——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「如果这些民众、或先知及司祭取笑你，问你：什么是上主的“重担”？你要回答：你就是这重担，他要扔掉你。这是雅威的话。」

【耶二十三 34】

〔**和合本**〕「无论是先知，是祭司，是百姓，说‘耶和华的默示’，我必刑罚那人和他的家。」

〔**吕振中译**〕「无论是神言人、是祭司、抑或任何人民、凡说“永恒主之神托”的，那人和他的家、我都要察罚。」

〔**新译本**〕「“无论是先知、是祭司，或是人民，凡说‘这是耶和华的默示’的，我都要惩罚那人和他的家。”」

〔**现代译本**〕「要是先知、祭司，或我的子民使用『上主的重担』这句话，我就惩罚他和他全家的人。」

〔**当代译本**〕「无论是先知、祭司或人民，谁问及‘主的默示’的，我都要惩罚他和他的一家。」

〔**文理本**〕「凡先知、或祭司、或庶民、言耶和华之警示者、我必罚其人、及其家、」

〔**思高译本**〕「凡是问「上主的重担」的先知、司祭或人民，我必惩罚这人和他的家。」

〔**牧灵译本**〕「先知、司祭或百姓中凡说到雅威的“重担”的，他和家人都要受罚。」

【耶二十三 35】

〔**和合本**〕「你们各人要对邻舍，各人要对弟兄如此说：‘耶和华回答什么？耶和华说了什么呢？’」

〔**吕振中译**〕「你们各人对邻舍、各人对弟兄要这么说：“永恒主回答了甚么”，“永恒主说了甚么话”。」

〔**新译本**〕「你们各人对自己的邻舍，对自己的兄弟要这样说：“耶和华回答了甚么？耶和华说了甚么？”」

〔**现代译本**〕「各人应该问他的朋友邻居：『上主有甚么回答？上主说了甚么？』」

〔**当代译本**〕「你们各人要问自己的邻舍和兄弟说：‘主有甚么答复？’或‘主说了甚么？’」

〔**文理本**〕「尔当互问邻里昆弟曰、耶和华何所答、何所言乎、」

〔**思高译本**〕「你们应每人对自己的邻人和兄弟这样说：「上主有了什么答复？」或「上主说了什么？」」

〔**牧灵译本**〕「你们每人应该这样问他的朋友或兄弟：“雅威怎样回答？”或“雅威说了什么？”」

【耶二十三 36】「‘耶和华的默示’你们不可再提，各人所说的话必作自己的重担（“重担”和“默示”原文同）。因为你们谬用永生 神万军之耶和华我们 神的言语。」

〔**吕振中译**〕「至于“永恒主的神托”呢，你们可不要再提了（**传统：记得**），因为各人所说的话必成了他自己所托起的，而永活的神万军之永恒主我们的神的话语、你们却谬用得偏差了。」

〔**新译本**〕「你们不可再提耶和华的默示，你们各人所说的话将成为自己的重担；因为你们曲解永活的神万军之耶和华我们 神的话了。」

〔现代译本〕「他们不可再用『上主的重担』这句话；谁再用，我就把我的信息变成他的重担。他们已经滥用他们的神——上主、万军的统帅、永生神的话语了。」

〔当代译本〕「你们不要再提主的默示，其实你们自己所说的话不就已经成为你们所要的默示了吗？你们曲解了我们万军之主、永活的神的话。」

〔文理本〕「勿复言耶和华之警示、其人之言、必为己之重负、以尔妄用我永生神、万军耶和华之言也、」

〔思高译本〕「不应再提『上主的重担；』不然，各人的话必要成为自己的重担，因为你们歪曲了永生的天主，万军的上主，和我们的天主的话。」

〔牧灵译本〕「他们不可再提到雅威的“重担”，谁说这话，谁就要承担这重担。」

【耶二十三 37】

〔和合本〕「你们要对先知如此说：‘耶和华回答你什么？耶和华说了什么呢？’」

〔吕振中译〕「你们对那神言人这么说：“永恒主回答了你甚么”，“永恒主说了甚么话”。」

〔新译本〕「你们要对 神的先知（“你们要对 神的先知”或译：“耶利米啊，你要对那些先知”）说：“耶和华回答了你甚么？耶和华说了甚么呢？”」

〔现代译本〕「耶利米呀，你要问那班先知：『上主对你们有甚么回答？上主向你们说了甚么？』」

〔当代译本〕「你们应该这样问先知说：‘主有甚么答复？主说了甚么？’」

〔文理本〕「尔当谓先知曰、耶和华于尔何所答、耶和华何所言乎、」

〔思高译本〕「你应这样问先知说：『上主对你有了什么答复？』或『上主说了什么？』」

〔牧灵译本〕「你们知道，」

【耶二十三 38】

〔和合本〕「你们若说‘耶和华的默示’，耶和华就如此说：因你们说‘耶和华的默示’这句话，我也打发人到你们那里去，告诉你们不可说‘耶和华的默示’，」

〔吕振中译〕「但你们若说：“永恒主的神托”呢，那么永恒主就这么说：『你们既说“永恒主的神托”这话语，而我又曾经差遣人去告诉你们不可说“永恒主的神托”，」

〔新译本〕「如果你们仍说：“这是耶和华的默示”，耶和华就必这样说：“你们既然说‘这是耶和华的默示’这句话，而我又曾差派人去告诉你们不可再说‘这是耶和华的默示’；」

〔现代译本〕「要是他们违背我的命令，用『上主的重担』这句话，你就告诉他们，」

〔当代译本〕「如果你们还说‘主的默示’，主便会这样说：过往，我也曾派人到你们那里，告诉你们不要再问‘主的默示’，你们竟然不听，现在，因你说了‘主的默示’这句话，所以，你们瞧着吧！」

〔文理本〕「耶和华曰、我既遣人告尔、勿言耶和华之警示、尔若言之、」

〔思高译本〕「如果你们还说：『上主的重担。』上主就要这样说：就因你们还说『上主的重担』这句话——我原派人对你说：不要再说『上主的重担』——」

〔牧灵译本〕「这就是雅威的话：」

【耶二十三 39】

〔**和合本**〕「所以我必全然忘记你们，将你们和我所赐给你们并你们列祖的城撇弃了。」

〔**吕振中译**〕「那你就看吧，我一定要把你们跟我所赐给你们和你们列祖的城全然托起（**传统：全然忘记**），给丢弃掉、离开我面前。」

〔**新译本**〕「因此，看哪！我必把你们当作重担举起来（“**我必把你们当作重担举起来**”或译：“**我必定忘记你们**”），把你们连同我赐给你们和你们列祖的城都从我面前丢弃。」

〔**现代译本**〕「我一定把他们当作重担提起来（希伯来语跟信息、重担同一语根），把他们连同我赐给他们和他们祖先的城都从我面前抛出去。」

〔**当代译本**〕「我要把你们，连同我所赐给你们和你们祖先的城邑，全都抛诸脑后，我要把你们从我面前赶出去，」

〔**文理本**〕「我必尽忘尔、且遗弃尔、及我所锡尔祖与尔之邑、绝于我前、」

〔**思高译本**〕「为此，看，我要把你们卸下，把你们和我赐与你们及你们祖先的城市，由我面前远远抛弃，」

〔**牧灵译本**〕「我吩咐过不要用这词，而你们却用了它，那我一定要丢弃你们，我将把你们和我赐给你们祖先的城都抛弃，」

【耶二十三 40】

〔**和合本**〕「又必使永远的凌辱和长久的羞耻临到你们，是不能忘记的。」

〔**吕振中译**〕「我必将永远的羞辱永远的惭愧加于你们，就是忘记不了的。」」

〔**新译本**〕「我必使你们蒙受永远的凌辱、永远的羞耻，是不能忘记的。」」

〔**现代译本**〕「我要他们长久蒙羞，永受难忘的耻辱。」」

〔**当代译本**〕「我要使永远不能磨灭的羞辱临在你们身上，形影不离。」」

〔**文理本**〕「使尔蒙羞负辱、历久不忘、」

〔**思高译本**〕「使你们永远受辱，受永远不能忘的污辱。」

〔**牧灵译本**〕「我要给你们永远的羞愧和耻辱。」